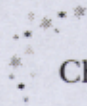
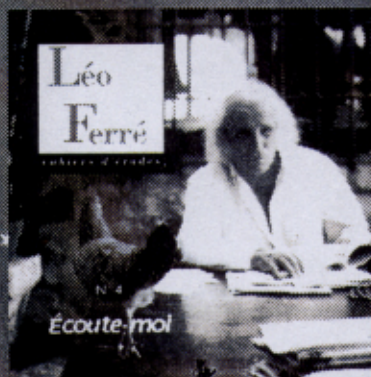
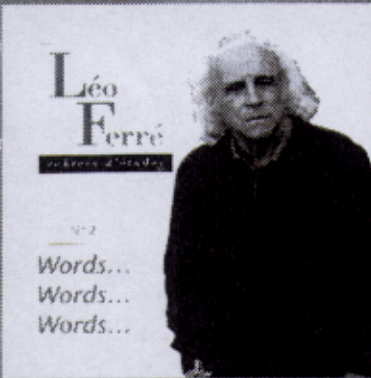




Association des Éditions du Petit Véhicule



Chère abonnée, Cher abonné,

Nous tenons tout d'abord à nous excuser pour le retard de la parution du cahier numéro 5. En effet prévu pour l'automne 2000, il ne sera disponible qu'en février 2001.

Pour vous qui êtes déjà abonnés, nous vous le ferons parvenir dès sa sortie. Pour les autres, il est toujours temps de le commander !

À l'occasion des fêtes de fin d'année et des étrennes, offrez les quatre premiers numéros des Cahiers d'études Léo Ferré à un proche au tarif de 220 F, sous réserve de l'achat du n° 5 consacré au thème *Muss es sein?* *Es muss sein!* pour 100 F, soit un total de 320 F. »

Nous vous remercions de l'intérêt que vous portez aux Éditions du Petit Véhicule et toute notre équipe est heureuse de vous souhaiter d'excellentes fêtes de fin d'année.

*Haut les cœurs pour Léo Ferré et pour pouvoir continuer ces Cahiers!*

Luc Vidal

### BULLETIN DE COMMANDE

Je souhaite recevoir..... exemplaire(s) des Cahiers d'études Léo Ferré n° 1, 2, 3, 4 et 5 au prix de 320 FTTC franco de port.

M<sup>me</sup>    M<sup>lle</sup>    M.

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

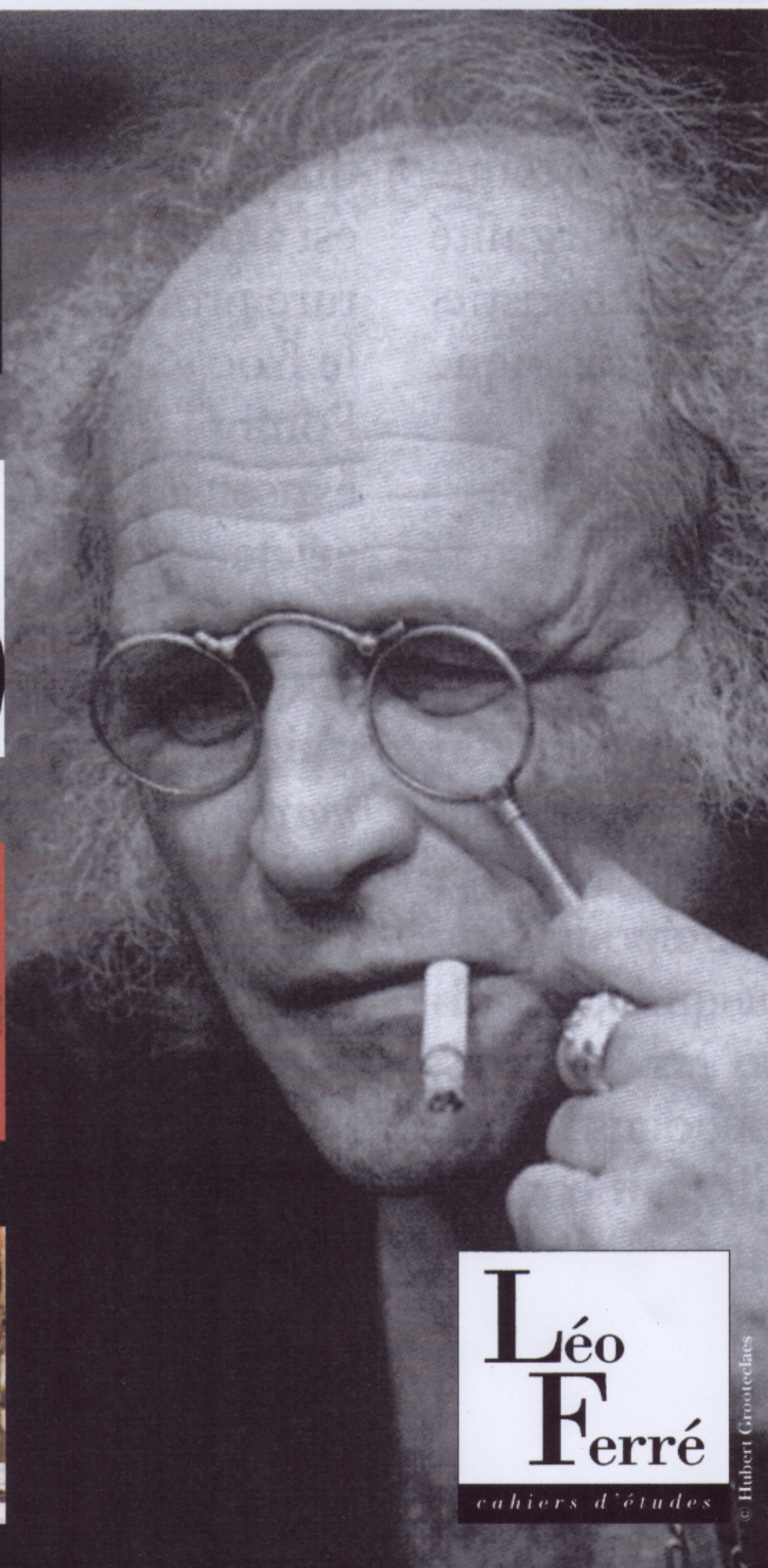
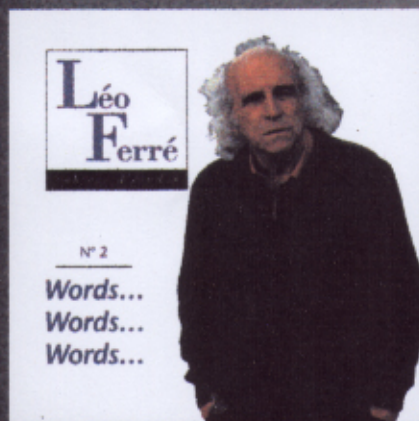
Code postal \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature obligatoire \_\_\_\_\_

Je joins à ce bulletin un chèque de..... francs à l'ordre de l'association des Éditions du Petit Véhicule.

Veuillez renvoyer ce bulletin avec votre règlement à l'adresse suivante:  
Association des Éditions du Petit Véhicule • 20, rue du Coudray - 44 000 NANTES





**Léo  
Ferré**  
*carnets d'études*

© Hubert Grooteklaes



# Léo Ferré

*cahiers d'études*

N° 4

*Écoute-moi*





« Écoute-moi, listen to me, ascolta me Lazare  
Quand les pendules sonneront leurs voix stellaires »

Léo Ferré, *Écoute-moi*

## Éditorial

*Écoute-moi*, comme un retour de scène dont l'artiste a besoin pour être au top de son art, pour épouser et éprouver son temps et marier les chimères de ses créations aux oreilles publiques, amoureuses, lointaines, voisines. Chez Ferré d'un texte à l'autre, se révèle l'usage de l'apostrophe. S'introduire indûment chez l'autre ? Et pourtant cet impératif est une invitation paradoxale à comprendre qui nous sommes. L'homme joue des contraires avec force, subtilité et bonheur. « Je vis dès aujourd'hui je suis mort dans la cire ». Il prend et nous apprend les conjugaisons du verbe écouter d'*Il n'y a plus rien à Écoutez la chanson bien douce* de Verlaine en chantant *Les Drapeaux merveilleux* de Caussimon. On peut refuser cet ordre, rester dans sa coquille et mourir insensible à « la rouge chanson »<sup>1</sup> de la vie. *Écoute-moi*, une des clés majeures pour saisir le sens de l'œuvre ferréenne. Ce qu'il y a de fort et de profondément authentique dans une création obéit à cette volonté de puissance émotive et libératrice. *Écoute-moi*, ouvrez vos cœurs, synonymie fertile. « Berlioz avait une cathédrale dans le cœur »<sup>2</sup> écrivait Ferré. On peut retenir cette vérité pour Léo lui-même qui a tant étudié les musiques et les mots des autres. Le poète

demande qu'on l'écoute en français, en anglais, en italien. Ce cahier n° 4 montrera qu'il est écouté en albanais, en catalan, en coréen<sup>3</sup>. L'artiste a connu au cours de sa carrière les révolutions technologiques essentielles du 78-tours au 30-cm, du CD au DVD. Il a su en tirer un parti formidablement fécond pour le bien de la poésie et du plus humble. Ce haut langage du « berger perdu »<sup>1</sup> est proche de nos vies, à la portée de nos mains et de nos âmes. Étrangement simple. Étrangement complexe. *Écoute-moi*, à vous couper le souffle, à vous redonner vie. « Rien n'est plus beau qu'un matin laïc dans la brume »<sup>1</sup>. *Écoute-moi*, c'est ce siècle imprudent que le chanteur porte dans sa voix. La poésie et la musique chez Ferré « par le miracle de l'intelligence, de la technique et du cœur »<sup>4</sup>, c'est la promesse qu'il est possible de s'inventer des mémoires de diamant.

Luc Vidal

1. *Écoute-moi*.

2. In *La Musique souvent me prend comme l'amour*, éd. La Mémoire et la Mer, 1999.

3. Lire l'article de Jacques Layani sur Léo Ferré et les langues du monde dans ce numéro.

4. *Ibid* note 2.



# Sommaire

## 1 Éditorial

*par Luc Vidal*

## ÉCOUTE-MOI

---

## 8 Listen to me

*par Claude Frigara*

## 12 De par le monde

*par Jacques Layani*

## 19 Ferré vu par la Catalogne

*par Miquel Pujadó*

## 32 Léo Ferré, nous continuons d'aimer

*par Luan Rama*

## 40 L'origine de la langue coréenne

*par Kza Han*

## 52 Poète sans papiers

*par Claude Bugeon*

## 54 Léo, ils ne t'ont pas entendu...

*par Marc Chatellier*

## 56 Ascolta me

*par Stéphane Oron*

## CHRONIQUES

---

## 60 A propos du livre de Patrick Buisson

*Avec le temps*

*par Luc Vidal*

## 65 Entretien avec Patrick Buisson

*par Luc Vidal*

## RUBRIQUES

---

## 78 Entretien avec Jacques Douai

*par Michel Triboreau*

## 84 Entretien avec Alain Aurenche

*par Michel Triboreau*

## 89 Ferré, 1947-1993, Non Stop!

*par Michel Van Hamme*

## 92 Sois heureux, Métamec!

*par Judith Joseph*

## 96 Dernières parutions aux Éditions La Mémoire et La Mer

*par Alain Raemackers*

## 103 Léo Ferré, une mémoire graphique

*par Judith Joseph*

## 106 De Grogne et de Velours, Marc Ogeret chante Léo Ferré

## 109 A propos du cahier N°3

*lettres de Jean Clouet et d'Olivier Bernex*



## LES CAHIERS D'ÉTUDES LÉO FERRÉ

- Cahier d'études Léo Ferré n° 1 – *La Marge* – juin 1998
- Cahier d'études Léo Ferré n° 2 – *Words... Words... Words...* – printemps 1999
- Cahier d'études Léo Ferré n° 3 – *De toutes les couleurs* – automne 1999
- Cahier d'études Léo Ferré n° 4 – *Écoute-moi* – printemps 2000
- Cahier d'études Léo Ferré n° 5 – *Muss es sein? Es muss sein!* – automne 2000
- Cahier d'études Léo Ferré n° 6 – *La poésie des exils* – printemps 2001
- Cahier d'études Léo Ferré n° 7 – *Marseille* – automne 2001
- Cahier d'études Léo Ferré n° 8 – *C'est un chien de plus dans le monde qu'on sait* – printemps 2002

### ABONNEZ-VOUS

- Je souhaite m'abonner à quatre numéros (5, 6, 7 et 8) des cahiers d'études Léo Ferré pour le prix de 400 F ou 60,98 € (au lieu de 480 F ou 73,18 €) franco de port
- Je souhaite m'abonner à deux numéros (5 et 6) des cahiers d'études Léo Ferré pour le prix de 220 F ou 33,54 € (au lieu de 240 F ou 36,59 €) franco de port
- Je souhaite recevoir  exemplaires du cahier d'études Léo Ferré n°  pour le prix de 120 F ou 18,29 € l'unité franco de port

Vous pouvez photocopier ce bulletin d'abonnement.

Mme  Mlle  M.

Nom  Prénom

Adresse

Code postal  Localité  Pays

Date  Signature obligatoire

Je joins à ce bulletin un chèque  de francs ou Euros à l'ordre des Éditions du Petit Véhicule.

Veuillez renvoyer ce bulletin avec votre règlement à l'adresse suivante : Éditions du Petit Véhicule – 20, rue du Coudray – 44000 Nantes.

Tél. : 02 40 52 14 94 – Fax : 02 40 52 15 08 – <http://www.petit-vehicule.asso.fr>